



LETTRES DU

**zanskar** 50

Journal de l'Association AaZ



Mars 2018

## Les Réunions AAZ

### Compétition sportive à la LMHS



*Les interscolaires 2017*



**Association AaZ**

*Aide au Zanskar*

BP-44

92380 Garches

France

[www.aazanskar.org](http://www.aazanskar.org)

 AAZ Association



« La joie d'apprendre  
est autant indispensable  
à l'intelligence  
que la respiration  
au COUVEUR. »

MARIA MONTESSORI  
(1870 - 1952)



*Interscolaires 2017 à la LMHS*



*Teachers day 2017 à la LMHS*



Editorial 3

Activités & festivités  
à la LMHS 4

- Les Interscolaires 2017 4
- Le Teachers' Day 2017 5
- Interview de Stanzin Phantok 6
- Le rêve de Thinley 6
- La LMHS en quelques chiffres 7

Nouveautés  
au Zanskar 9

Les réunions AaZ 10

- Réunion AaZ internationale 10
- Les dates des AG 2018 10
- Hope Espoir partenaire d'AaZ 11

Les infos  
qu'il vous faut 12



# 2018, une année anniversaire...

... pour AaZ qui fête ses 30 ans  
et une nouvelle étape de transition  
vers l'avenir

L'année qui vient de commencer est **une année importante pour notre association qui fête ses 30 ans** et qui doit continuer de se tourner vers l'avenir dans un monde en pleine mutation, mutation qui va certainement bouleverser dans les prochaines années la vie en Inde et tout particulièrement au Zanskar.

**C'est aussi la première année au cours de laquelle je vais assurer la présidence de notre association**, présidence que j'ai acceptée de prendre en relation avec mes engagements personnels dans le domaine de l'accès à l'éducation et à la culture.

**Au niveau des travaux de l'école**, cette année sera marquée par la suite du chantier concernant la construction de l'internat ou RBP, peut être par l'installation de nouvelles pompes à eau, le maintien de la qualité de l'ensemble des bâtiments.

**Au niveau du fonctionnement**, nous continuerons à permettre l'implantation de la méthode *Montessori* pour les classes LKG et UKG, à accompagner le Managing Committee dans l'amélioration des règles de fonctionnement de l'école (cf rapport d'été 2017) et dans l'apprentissage de nouvelles démarches pour trouver des subventions locales.

Notre association a 30 ans, c'est un bel âge mais il faut lui permettre de continuer à grandir sereinement et pour cela accueillir de nouvelles forces et la rajeunir car les études prospectives que nous avons réalisées au niveau du bureau (et que nous vous avons présentées lors de notre AG 2017) mettent en évidence que **notre survie financière est menacée dans les prochaines années**. Nous allons donc axer tous nos efforts dans **l'ouverture « aux jeunes »** et dans la **mise en place de méthodes de fonctionnement « modernes »** afin que notre association soit plus présente et visible sur les réseaux sociaux.

**Nous continuerons à renforcer nos étroites relations avec nos amis américains, italiens et suisses** et dès le 2 Février 2018, nous avons tenu à Paris notre réunion « internationale » annuelle (sans la présence de nos amis américains compte tenu de la distance géographique) au cours de laquelle nous avons discuté de **la mutualisation de nos forces et idées** pour mener à bien notre mission commune.

Pour clore ce premier éditorial, au nom de tous les membres du conseil d'administration, de tous les adhérents et parrains/marraines d'AaZ **je tiens à remercier chaleureusement Eliane Serveyre qui a assuré la présidence de notre association pendant plus de 12 ans** sans compter son temps et son implication et qui a surtout eu la sagesse de penser à l'avenir d'AaZ en proposant de passer le flambeau. Personnellement, je la remercie d'avoir accepté d'être mon « tuteur » pendant ma période d'apprentissage afin de pouvoir mettre au profit de cette nouvelle présidence mon « savoir faire » .

Marie-José ARCHIERI - Présidente AaZ France



Remise de la coupe

# « Mens sana in corpore sano »

« Un esprit sain, dans un corps sain\* »

## Compétitions sportives interscolaires 2017

Chantal Damiens

Nos étudiants ne sont pas que de « bons élèves »  
ils sont aussi de brillants sportifs.

C'est ainsi que l'équipe féminine de « **Khokho** » (comparable à notre jeu de « balle au camp » sans ballon), entraînée par un jeune professeur tibétain recruté cette année, **Tenzin Jorden**, a remporté le tournoi interscolaire dans ce sport (voir la photo de la remise de la coupe en présence de Sonam, principal et de Chuskit, vice principale).

L'équipe masculine de « **volley ball** » a, elle aussi, remporté le tournoi interscolaire dans ce sport, également entraînée par **Tenzin Jorden** que vous pouvez voir sur la photo de l'équipe masculine complètement à droite.



\* Juvenal/Rabelais

# Le Teachers' Day 2017

ou « FÊTE DES ENSEIGNANTS 2017 »

*Chantal Damiens*

Le 5 septembre est une date très importante en Inde, c'est la date de naissance du **Dr SARVAPALLI RADHAKRISHNAN**, grand érudit et Président de ce pays de 1962 à 1967, bien connu pour sa contribution au système d'éducation indien. Elle est célébrée dans tout le pays, du Nord au Sud et dans tous les établissements scolaires bien que ce ne soit pas un jour de congé national, au contraire, puisque ce jour là tous les étudiants, petits et grands, **rendent hommage à leurs enseignants** dans leur école, collège ou université.

Les élèves de la LMHS (Pipiting/Ufti) ne manqueraient, pour rien au monde, cette occasion de témoigner leur reconnaissance et leur respect à leurs « teachers » ainsi qu' à toute l'équipe qui prend soin d'eux tout au long de l'année : de **Thinley** à **Kunskit**, en passant par les cuisiniers, les chauffeurs et le « gardien de nuit » : notre sympathique **Takpa**.



*Chantal Damiens, Niima et les élèves de la LMHS*

Dès 8h du matin l'école est en effervescence : les élèves qui préparaient activement danses, chants et discours pendant la semaine précédente sont présents pour décorer les salles de classe et la terrasse et veiller à ce que les rafraîchissements et les gâteaux aient bien été livrés. Les plus âgés se chargent de mettre en place le portrait du **Dalai Lama** ainsi que la boîte d'allumettes

et la lampe à huile que « J.P » (Jean-Pierre Vandelle) et moi-même auront l'honneur d'allumer.

Nous sommes donc conviés par les élèves, représentant leur classe, à les suivre pour rejoindre leurs condisciples et, conforta-



*Sonom, le Principal de la LMHS et Chantal*

blement installés, nous applaudissons aux récitations, aux chansons, aux danses....il nous faut aussi **déguster boissons et petits gâteaux** présentés (chaque enfant participe aux frais) et ce dans toutes les classes, ce qui demande un certain temps...

Enfin, tout le monde se retrouve sur la terrasse où danses, chants et discours se succèdent pendant que nous dégustons thé, sodas et un somptueux gâteau (délicieux). Il est déjà tard dans la matinée et le vent s'est levé bousculant décors, nappes, verres et assiettes en carton, **mais c'était un bien belle matinée qui a lieu tous les ans.**



*Sonom, Chantal et « J.P » Jean-Pierre Vandelle, notre charpentier de choc !*

# Interview de Miss Stanzin Phantok

Chantal Damiens

*Août 2017 - Numéro d'admission 676*

Marrainne italienne qui lui a écrit mais qu'elle ne connaît pas.

**Stanzin Phantok** a participé au concours organisé par les ex étudiants de la T.C.V. school (Tibetan Children's Village) et elle a eu le 1<sup>er</sup> prix en anglais sur 20 candidats.

**Stanzin Phantok** a 15 ans et a été admise à la LMHS à l'âge de 3/4 ans. Son 1<sup>er</sup> professeur en anglais était **Lobzang** et actuellement c'est **K.K. Sharma**. Elle a passé cet examen à Padum.

Depuis 5 ans elle habite et vit dans la famille du **Docteur Stenzin** à Padum. Sa propre famille est installée dans la **Lunack**, vallée très éloignée de l'école située après le village de **Raru** en direction de **Kargiak**.

Ils sont fermiers et ont 5 enfants : 2 frères aînés dont 1 étudie à **Delhi** et l'autre à **Leh**, un frère et une sœur plus jeunes ; le garçon est moine et la sœur va à l'école à **Itchar**.

**Stanzin Phantok** souhaite devenir docteur et elle est bien placée pour cela car le **Docteur Stenzin** la soutient dans ses études. Elle aime autant les sciences que l'anglais mais aussi le sport et la danse ; elle fait partie de l'équipe féminine de **KhoKho** (jeu d'équipe qui pourrait s'apparenter à notre jeu de « balle au prisonnier » ou « balle au camp » sans ballon) et également de l'équipe de danse.

Elle ne rentre jamais chez elle, c'est beaucoup trop loin mais ses parents viennent la voir dès que l'occasion se présente ; ils sont venus cet été à Padum pour l'enseignement du **Dalai Lama**.

Le docteur **Stenzin** l'a pratiquement adoptée depuis 2005.

C'est une jeune fille très agréable, relativement à l'aise tout en étant respectueuse. J'espère qu'elle ira loin dans ses études et deviendra médecin comme elle en a le projet.

## Le rêve de Thinley - La Cagnotte « Leetchi »

AaZ avait lancé en septembre dernier, une « cagnotte » (via le site [Leetchi.com](http://Leetchi.com)), destinée à financer le voyage en France de **Thinley Choktup** (un des piliers de la LMHS depuis 28 ans). Malheureusement: après deux tentatives, la demande de visa de Thinley a été rejetée par l'Ambassade de France à **Delhi**. Il semble que l'Ambassade ne soit pas assurée de son retour après son séjour en France. Nous pensons à sa déception et à celle de ceux qui prévoyaient de l'accueillir. L'hiver prochain, nous allons tout mettre en œuvre pour réessayer. **Eliane Serveyre**, lors de son passage à **Delhi** cet été, tentera d'intervenir auprès de l'Ambassade de France.

**Armand BRETON** a fait le point sur les sommes récoltées par la cagnotte LEETCHI:

**Ressources : 2806,19 €**  
(2890 € - frais 2.9%)

**Dépenses : Argent viré à Thinley pour son billet d'avion (avec les 26,8 € de frais financiers : 1226,80 €).** Frais divers (visa, attestation...) : 89 €

**Solde : 1490,39 €**

**Thinley et les membres du bureau AaZ, remercient chaleureusement l'ensemble des généreux donateurs qui ont participé à cette cagnotte.**

Nous gardons bon espoir pour une évolution positive l'hiver prochain, pour qu'enfin, le « rêve de Thinley » puisse devenir réalité !



# La LMHS en quelques chiffres

## • RÉSULTATS CLASSE X :

Pour 2017 :

- 17 étudiants ont passés l'examen
- 15 ont été reçus, 1 doit repasser une épreuve et 1 a été recalé.

Même si les 100 % de 2016 ne sont pas atteints **le bilan est néanmoins excellent !**

## • EFFECTIF LMHS :

- 320 élèves (à confirmer au moment de la rentrée scolaire)
- 39 doubles admission
- 6 libres (les nouveaux inscrits en classe V et supérieures non encore parrainés)
- 275 enfants effectivement parrainés aujourd'hui.

ANNEES	Nbre Eleves	Nbre Reçus	%
1999	6	5	83,33
2000	15	7	46,67
2001	14	6	42,86
2002	11	11	100
2003	18	12	66,67
2004	17	12	70,59
2005	19	8	42,11
2006	12	7	58,33
2007	25	24	96
2008	19	15	78,95
2009	19	7	36,84
2010	13	10	76,92
2011	19	19	100
2012	23	14	60,87
2013	18	14	77,78
2014	22	18	81,82
2015	19	16	84,21
2016	19	19	100
2017	17	15	88,24
<b>Total</b>	<b>325</b>	<b>239</b>	<b>73,54%</b>



# Boire un café Espresso à Padum maintenant c'est possible....

Marie-José Archieri



Depuis quelques mois, les amateurs de vrais cafés peuvent déguster un « espresso » dans le centre de Padum à l'enseigne « *Jib Bab* » ce qui en coréen signifie « Nourriture Maison ».

C'est mi- Mai 2017 que **Chunyeon, jeune coréenne** de **Mansan** (Corée du Sud) a eu l'audace de se lancer dans ce projet. Vivant à **Manali** depuis plus de 10 ans et mariée à un indien de **Manali**, elle est tombée amoureuse du Zanskar mais chaque fois qu'elle venait dans la région il lui manquait un endroit pour se poser, déguster par exemple un espresso.

**Son projet a mis près de 5 ans** à voir le jour car il lui a fallu résoudre de nombreuses difficultés (absence d'eau courante, panne d'électricité...) et trouver les moyens de

s'adapter aux conditions locale Quand on lui commande un « espresso », **Chun** commence par moulinde les grains au moulin à café « manuel » (grains verts de café en provenance d'Inde du Sud et torréfiés à Manali) puis utilise de l'eau filtrée et les cafetières si chères à nos amis italiens.



Pour l'instant, dans un cadre très reposant elle accueille principalement des étrangers.

Elle espère pouvoir rester chaque année, jusqu'aux mois d'Octobre - Novembre et s'agrandir afin d'offrir aux voyageurs fatigués un moment de repos dans un lieu où chacun se sente comme chez lui.

Il est également possible de déguster quelques spécialités coréennes.....



Chunyeon et son mari



Chantal & Marc Bouchon devant un petit « espresso » à Padum



## Dans l'Himalaya, inauguration par le Dalai Lama d'un cabinet dentaire financé par l'association des dentistes italiens **ANDI**

*Article publié dans LA VOCE, rivista degli italiani di Francia, N° 97, 10/11/12 2017. Marie-José Archieri correspondante de la Voce*

Depuis 2011, la Fondazione ANDI- Onlus (Associazione Nazionale Dentisti Italiani) est très active dans les régions isolées de l'Himalaya (Ladakh, Zanskar...) afin de répondre à la dramatique carence en soins dentaires et à l'absence de dentistes.

Depuis 2012, chaque année pendant les mois de Juin, Juillet, Août, des dentistes italiens volontaires, parmi lesquels l'infatigable Docteur Guido Corradi, se relaient à Padum, ville principale du Zanskar (état indien du Jammu Cachemire) située à 3600 m d'altitude, pour soigner les populations locales et notamment les enfants des écoles dont plus de 90 % sont porteurs de caries.

Le 16 juillet 2017, sa sainteté le 14<sup>e</sup> Dalai Lama était présent à Padum pour l'inauguration d'un nouvel hôpital de médecine

tibétaine, le « **Zanskar Health Care and Sowa Rigpa Research Center** » dont la construction a été possible grâce à l'aide d'une association de médecins américains (*Hands of Global USA*) et de l'**association des dentistes italiens ANDI** qui a entièrement financé et aménagé un cabinet dentaire des plus modernes d'environ 40 m<sup>2</sup>.

Pour cela, les dentistes italiens ont dû vaincre de nombreuses difficultés : absence d'eau courante, problèmes de pression pour certains instruments...

Ils ont également dû trouver et former des dentistes locaux qui pourront assurer les soins une grande partie de l'année.

Infos : <http://fondazioneandi.org>

# RÉUNION AAZ INTERNATIONALE

Elle a eu lieu  
le 2 février dernier  
à Paris

Bureaux AaZ représentés lors de cette réunion : **AaZ France** (Marie-José ARCHIERI Angèle BOMSEL, Armand BRETON, Michel CHADRON, Christiane ROLLIN, Eliane SERVEYRE et Véronique ABERARD, Contactée par téléphone), **AaZ Onlus (Italie)** (Marco VASTA) et **AaZ CH (Suisse)** (Roland FROIDEVAUX, Jean-Pierre KELLER). Malheureusement pour des raisons purement technique, la connexion entre Paris et la Californie n'a pu ce faire et donc **AaZ USA, Ragni et Marc Pasturel** n'ont pas pu assister à cette réunion. Cela sera solutionné pour la prochaine réunion annuelle.

Cette réunion est indispensable car elle permet un échange important d'informations entre les différents bureaux et apporte toujours plus de cohésion. Il y a été défini les maîtres d'oeuvre pour chacun des gros projets concernant les travaux (RBP, pompes, forage...).

**AaZ France a décidé de mettre en place dès maintenant une « adhésion jeunes » d'un montant de 25 € pour les jeunes de moins de 26 ans** (cf. la décision prise lors de l'AG 2017).

## LES DATES DES AG 2018

### • AG en SUISSE - AaZ CH

Elle a eu lieu le **15 mars 2018** à 19h au Tennis-Club du Grand Donzel à 1234 Vessy. AaZ France a été représenté par **Marie-José Archieri**.

(infos sur le site : [www.aaz-ch.org](http://www.aaz-ch.org) et sur la page facebook : [www.facebook.com/AideAuZanskarCH/](https://www.facebook.com/AideAuZanskarCH/))

### • AG en ITALIE - AaZ Onlus

L'A.G. italienne est prévue du **8 avril 2018** à Trento.

AaZ France sera représenté par **Eliane Serveyre**.

### • AG AaZ en FRANCE

**du 19 au 21 mai 2018 à Samoëns**

Elle se tiendra au :

**Village Vacances LES BECCHI à SAMOENS**

Vous avez tous reçu le bulletin d'adhésion à l'AG. Nous espérons que ces quelques photos vous donneront envie de nous rejoindre nombreux, à Samoëns. C'est avec plaisir que nous vous accueillerons pour partager ces moments conviviaux et chaleureux qui sont le reflet de l'ambiance de nos AG... Sans oublier **les activités pleines de charme, mises à votre disposition :**

- **Projection de films en présence des réalisateurs**
- **Visite du musée de l'Horlogerie à Cluses**

*Organisée par Edith & Bernard Genand  
et François Cabrera*



Village Vacances « Les Becchi »

- Visite accompagnée de la poterie d'Ivoray
- Visite du musée de la Musique Mécanique aux Gets
- Randonnée au Fer à Cheval ou à la Cascade du Rouget et de nombreuses autres balades à pied

Afin de pouvoir gérer au mieux l'organisation de l'AG, merci à tous nos adhérents(es) et accompagnants qui souhaiteraient y être présents, de **renvoyer leur bulletin d'inscription dans les meilleurs délais.**



## Hope Espoir partenaire de AaZ au Zanskar

Au cours de l'été dernier, après une rencontre avec **Danielle Föllmi**, Présidente de l'association **HOPE Espoir, AaZ et HOPE Espoir ont décidé de se rapprocher**. Nos 2 associations avaient déjà à plusieurs reprises collaboré.

Il a été décidé que dorénavant **AaZ prendrait en charge les parrainages de HOPE Espoir au Zanskar** et qu'en échange les enfants de la LMHS de Pipiting voulant continuer leur scolarité en classe XI et XII à la LMS de Leh seraient **accueillis par Hope Espoir**.

Ainsi davantage d'enfants pourront rester au Zanskar et aller à l'école sans devoir quitter leurs parents.

*Danielle Föllmi,  
fondatrice avec Olivier Föllmi  
de HOPE Espoir*





## PROJET D'OUVREMENT AUX JEUNES ET PERENNITES DE L'ASSOCIATION

C. Rollin - V. Abéard - H. Choupot

Fin d'année 2017, un groupe de travail, comprenant **Christiane, Véronique et Hervé**, a été constitué pour réfléchir à « **comment susciter l'intérêt des jeunes à adhérer à AaZ** » et travailler sur « **la recherche de moyens qui permettraient de pérenniser l'association** ».

Nous avons eu 2 réunions dont une rencontre très fructueuse avec l'association « **Passerelles des Compétences** » (**bénévolats de compétences**), contactée et mise en lien avec le groupe de travail par **Marie-José**.

Dans un premier temps, cette association va nous aider (avec un bénévole ayant les compétences requises pour cette mission et recruté par eux-même) à définir le protocole d'actions à l'égard des jeunes.

**Lundi 26 février**, en accord avec l'ensemble du bureau, **Marie-José**, à **signé un accord entre nos 2 associations**.

**Olivier Thomassin**, vice président de l'association viendra présenter ce projet, plus en détail, au prochain conseil d'administration.

## RECHERCHE DE MÉCÈNES POUR LE « RBP »

E. Serveyre - C. Rollin

**Eliane et Christiane** sont en charge de chercher de nouveaux mécènes pour assurer la finalisation des travaux du « RBP » (cf. LZ 48). **55 000 € sont encore à trouver**.

Un dossier a déjà été envoyé au **cabinet d'audit MAZART** (pour une subvention éventuelle de 4000 €). Des contacts ont été établis avec la **RATP, Peugeot, Michelin et le Rotary Club**. La recherche de mécènes reste très compliquée car il n'est pas possible de demander de subventions à une fondation sans avoir un contact dans cette fondation. C'est pourquoi nous relançons **un appel à**

**vous, toutes et tous, adhérents d'AaZ.**

**Vous pouvez nous aider :**

- **si vous êtes en activité** : vous disposez peut être d'une fondation dans l'entreprise ou vous travaillez,
- **si vous n'êtes plus en activité** : votre réseau pourrait nous permettre de trouver des fonds.

**Nous avons besoin de vos contacts**. Nous nous chargerons de l'élaboration et de la présentation des dossiers aux fondations.

**Votre aide nous est précieuse, alors :**

**N'HÉSITEZ PAS À NOUS CONTACTER !**

## MEMBRES ET FONCTIONS DU NOUVEAUX « CONSEIL D'ADMINISTRATION » :

- **Présidente** : **Marie José ARCHIERI** : Fonctionnement de l'école, fichier élèves relations avec le M. Committee, ordre du jour etc...
- **Vice -Présidente** : **Eliane SERVEYRE** : Comptes LMHS, des bâtiments, suivi et maintenance.
- **Trésorier** : **Armand BRETON** : Parrainages, comptes d'AaZ et liens avec ceux des filiales, transmission aux délégués régionaux des fiches des enfants parrainés de leur région.
- **Secrétaire et Délégué IDF** : **Angèle BOMSEL**
- **Communications** : **Véronique ABERARD**
- **Webmaster** : **Michel CHADRON**
- **Nouveaux Projets** : **Hervé CHOUPOT**
- **Mécénat et Délégués régionaux**: **Christiane ROLLIN**
- **Traductions de doc.** : **Chantal DAMIENS**
- **Comptes LMHS** : **Pierrette DESPLANCHES**

## UN PETIT POINT SUR VOS "LETTRES"

« Lettres du Zanskar » est le bulletin d'information de l'association AaZ. Envoyez vos documents à :

**ABÉARD Véronique**  
41 bis rue du Theil  
77120 Coulommiers  
ou par mail à :  
[iz.aberard@gmail.com](mailto:iz.aberard@gmail.com)

### ADRESSE COURRIEL

Merci de nous communiquer votre nouvelle adresse courriel ou une adresse modifiée, soit via le site :

[www.aazanskar.org](http://www.aazanskar.org)  
[info.aaz@orange.fr](mailto:info.aaz@orange.fr)

ou directement auprès de notre trésorier : [armandbreton@sfr.fr](mailto:armandbreton@sfr.fr)

### NOTRE ADRESSE POSTALE

La seule à utiliser pour toute correspondance avec AaZ :

**AaZ - BP44 - 92380 GARCHES**

Photos LZ n° 50 :  
M.J. Archieri, C. Damiens,  
M. Durand, V. Abéard, D & O. .  
Follmi, Centre A.E.C Vacances